

**Acento de Galicia**

Christopher Paredes

Jared Hernandez

Estudiantes de Grado, Universidad del Estado California Monterey Bay

SPAN 323: Hispanic Sociolinguistics

Profesora Rebecca Pozzi, PhD

17 de febrero de 2022

## **Introducción**

Este estudio pertenece al área de sociolingüística hispánica y, por lo tanto, busca analizar el uso de la lengua en un contexto particular. Adopta métodos sociolingüísticos con el fin de analizar el habla de una persona que habla otra variedad de español que nosotros, tomando en cuenta los factores sociales y lingüísticos que pueden afectar sus elecciones lingüísticas. Los hallazgos de este estudio iluminarán nuestra comprensión de la variación del español usado por una persona en el norte de España, donde hay contacto entre el español y el vasco.

## **Metodología**

Para investigar el tema, el miembro de nuestro grupo, Jared Hernandez, entrevistó a Lusila Mora, una persona de género femenino, quien tiene 20 años, y cuenta con dos años de estudios aquí en CSUMB aunque es de origen español. Jared llevó a cabo una entrevista sociolingüística semiestructurada que duró aproximadamente 39 minutos con Lusila, quien respondió preguntas sobre su vida y las diferencias entre los Estados Unidos y España. Durante clase, escuchamos la entrevista otra vez para identificar los diferentes rasgos de su variedad de español, enfocándonos en la realización de palabras que contenían el sonido de /x/ y /X/. El objetivo de las preguntas era dilucidar su forma más natural de hablar para poder identificar algunas características principales de su variedad del español.

Para llevar a cabo el análisis cuantitativo, volvimos a escuchar nuestra grabación. Al comienzo escuchamos 30 minutos de la entrevista y notamos cada ejemplo del rasgo bajo de investigación: la realización de la /x/. Elegimos analizar este rasgo de manera cuantitativa porque había varios ejemplos de esta variable a lo largo de la entrevista y había sido abordado en el libro de texto también. Luego notamos la manera en que la participante realizó dicho rasgo en cada instancia e identificamos aspectos de su conector lingüístico, como por ejemplo g, j, y x. Usamos

esta información para calcular porcentajes de cada realización del rasgo y para identificar los factores lingüísticos que pueden haber influenciado su realización.

### **Análisis**

Basado en la entrevista, encontramos que los rasgos lingüísticos que caracterizan la forma de hablar de Lusila incluyen rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos. Los rasgos lingüísticos que se notaron eran el estreno de ciertos consonantes como g, j, y x. Usaba palabras que tuvieron el mismo sentido como el español que nosotros usamos, solo escrito diferente, como *cabrito* en lugar de *cabra*, y *patatas* en lugar de *papas*. Simplemente usaba un vocabulario más vibrante del que usamos nosotros. Más notable es que vive en un país donde el idioma que Lusila habla es el más usado, fue un gran parte de esto.

Con respecto a los rasgos fonológicos, el famoso “lisp” de hispanohablantes de España donde se escuchó en la entrevista con la participante, no es hablado por mucho en el libro pero es notado por otros medios de información. Además, es notable que señales de un estrés en los sonidos que corresponden a los grafemas “S” y “C”. Sonidos entonces se pronuncia como Sonidos. Notamos que la influencia de su español tal vez depende de por donde vive. Por ejemplo, visita mucho Portugal, tiene familiares de la región del País Vasco, y vive en una parte rural de España, no en una ciudad.

*15:56 - Ir con amigos y hacer un plan*

*23:41 - Y también fuimos a la costa de Francia.*

*38:01- Me da igual, voy a un sitio.*

Al volver a escuchar 30 minutos de la entrevista sociolingüística, el rasgo lingüístico que fue analizado de manera cuantitativa fue la uvularización de “g”, “j”, o “x”. De las 29 instancias que incluían la pronunciación de “g”, “j”, o “x”, se realizan estos grafemas como /x/ en 15 de los casos (51% del tiempo y como /χ/ en 14 de los casos (49% del tiempo). La mayor parte de la

variación que se ve en cuenta a esta realización es con el grafema “g” (24% del tiempo se pronuncia “g” como /x/ y 31% se pronuncia “g” como /χ/) seguido por la letra “j” (17% del tiempo se pronuncia “j” como /x/ y 10% del tiempo pronuncia “j” como /χ/) y finalmente la letra “x” (6% del tiempo se pronuncia “x” como /x/ y 6% del tiempo pronuncia “x” como /χ/).

Se observa que el uso de estos rasgos por esta persona sigue las tendencias de nivel socioeconómico y educativo alto. Como dice Diaz-Campos (2014) en Capítulo 2 del libro, ”el nivel socioeconómico y la etnicidad, entre otros, permiten, como plantea Labov (1972), indagar acerca del origen y expansión de la variación y el cambio lingüísticos” (Diaz-Campos, 2014, p. 31). El nivel socioeconómico de Lusila parece haber influido en cómo habla nuestra entrevistada. Da muchos detalles sobre su vida, como era su ciudad en España, y como quiso vivir su vida. En particular, mencionó la oportunidad que tuvo de viajar y venir a vivir a los Estados Unidos para estudiar aquí en la Universidad Estatal de California, Monterey Bay. Tomando en cuenta que su madre trabaja para el gobierno de España y su padre es un médico del aparato digestivo, el nivel socioeconómico y el nivel de educación pueden haber afectado las elecciones lingüísticas de la participante.

### **Conclusión**

En conclusión se notaba que hubo un número de factores que afectaba como hablaba Lusila, como por ejemplo la posición de los trabajos de sus padres está puesto a un nivel socioeconómico muy alto. El mejor ejemplo de esto es que ella tuvo la oportunidad de vivir aquí en los Estado Unidos y a estudiar aquí también. Estuvo expuesta en un área donde el español es usado cada día, en Galicia. Galicia está ubicada muy cerca de Portugal y sabemos por parte del libro de Diaz-Campos (2014) que los idiomas de otros países influyen otras lenguas en varios

aspectos. Que su español no fue tan afectado como creíamos y se oía como el español que nosotros usamos pero nomas con un acento español.

También hubo algunas limitaciones sobre la entrevista, es decir que entrevistar a solo una persona no es la mejor forma de generalizar el área donde ellos viven y porque habla esa forma de español. Además, las preguntas usadas fueron muy buenos de agarrar respuestas largas ricas con información sobre el idioma, no creemos que hubiera suficiente información sobre la cultura o sobre la familia de Lusila. En próximas entrevistas, es mejor crear preguntas que hablen más sobre aspectos importantes de un idioma, es decir más sobre el país y su gente además de normas como era un entrevista con un desconocido hubo razón para que Lusila hablara en una forma más formal comparado a si estuviera hablando con un familiar.

En futuras entrevistas sobre un rasgo sociolingüístico similar a este, debemos preguntar a los entrevistados la influencia de su vidas, y cómo han llegado a este punto de sus vidas. Como por ejemplo en el caso de Lusila donde específicamente preguntamos sobre las diferentes culturas que están al lado de donde vive como en Portugal. También sobre el tipo de gente con la que ella se junta normalmente.

**Bibliografía**

Díaz-Campos, & Newall, G. (2014). *Introducción a la Sociolingüística Hispánica / Manuel Díaz-Campos ; con ejercicios y actividades de Gregory Newall*. (First Edition.). Wiley-Blackwell.